

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
[2] οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
[3] πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
viele aber tapfere
[4] ἥρῳων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
[5] οἴωνοῖσ' τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
[6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
aus von dem denn die ersten streitend
[7] Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
und und göttlicher
[8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς
und der nämlich erzürnt worden
[10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
über schlimme, aber
[11] οὐνεκα τὸν Χρῦσιν ἠτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
[12] Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θεῶν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
[13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
[14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
[15] χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
[16] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
[18] ὅμῃν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
euch zwar Olympische habend
[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
gut aber heimwärts
[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend fern treffenden
[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
[23] αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
sondern übel stark aber auf
[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχέω
nicht dich hohlen ich bei
[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρης
unserem in in fern
- [31] ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
bearbeitend und mein belegend·
- [32] ἀλλ' ἴθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νήηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὃ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
so aber der und
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἡρᾶθ' ὃ γεραῖος
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡὔκομος τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλυθί μιν ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσιν ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πῖονα μηρί' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἢδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὥμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωόμενοι,
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ κινηθέντος· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔξετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
zwar zuerst und flinke,
- [51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἐφίεις
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὦχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀρᾶτο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἳ δ' ἐπεὶ οὖν ἠγερθεν ὁμηγερέες τε γέγοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
jetzt uns wieder umher getrieben

- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾷ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῇα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς κ' εἴποι ὃ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἡδ' ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἶ κέν πως ἄρῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἦτοι ὃ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
bei weitem der Beste,
- [70] ὅς ἥδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
und hinein
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλεταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὁμοσσον
wohl denn ich du aber und mir
- [77] ἢ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἢ γὰρ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
stärker denn wenn geringerem·
- [81] εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν στήθεσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σάώσεις.
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegenen sprechend schnell
- [85] ἔθαρσήσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον ὃ τι οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρεῖας χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere

- [90] συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης,
 aller zusammen nicht auch wenn
- [91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὕχεται εἶναι.
 der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ τότε δὴ θάρσθησε καὶ ἠὔδα μάντις ἀμύμων·
 und dann eben und untadelig·
- [93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,
 nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
 sondern wegen den
- [95] οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,
 noch und nicht
- [96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' ἔτι δώσει·
 des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
 noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
 ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
 un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπίθοιμεν.
 nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 weit
- [103] ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
 leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην·
 aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὁσσόμενος προσέειπε·
 als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·
 nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
 immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν δ' οὐτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
 Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
 und jetzt in gott kündend
- [110] ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
 dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὐνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσήϊδος ἀγλά' ἄποινα
 des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
 nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταμνήστρης προβέβουλα
 daheim und denn ja
- [114] κουριδῆς ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἐθὲν ἐστι χερείων,
 rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ' φρένας οὔτέ τι ἔργα.
 nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
 aber auch so wieder wenn dies ja besser·
- [117] βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
 ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἶος
 aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
 ohne Ehr gabe da auch nicht

- [120] λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν δ' ἡμέιβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρεΐδῃ κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
aber du zwar jetzt diese aber
- [128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.
gut befestigt
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegnen sprechend
- [131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
da nicht und nicht mich
- [133] ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτως
ja damit selbst aber mich so
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
aber wenn zwar groß herzige
- [136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] ἢ τεδὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
oder dein oder gehend oder
- [139] ἄξω ἐλῶν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἵκωμαι.
genommen habend· der aber wohl wen wohl
- [140] ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσήϊδα καλλιπάρηον
wohl aber sie schön wangige
- [144] βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουλευφόρος ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] ἢ Αἶας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher
- [146] ἢ ἐ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten
- [147] ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξας.
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
ο mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθεται Ἀχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἧλυθον αἰχμητῶν
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοί εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἧλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανεῖρῃ
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὐρεά τε σκιδόντα θάλασσά τε ῥήγεςσα·
und schattige und laut tönende·
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἷες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὀππότε Ἀχαιοὶ
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμαὶ διέπους· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσεται, οὐδέ σ' ἔγωγε
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι διοτρεφέων βασιλῆων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
immer denn dir auch lieb auch auch
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja
- [179] οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροις
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὤδε·
auch nicht des Grolls· aber dir so·
- [182] ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσήϊδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λαίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἣ ὃ γε φάσγανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἧε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
oder und
- [193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
vom Himmel her· zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·
- [197] στή δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἶω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·
allein ihm erscheinend· der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴ δέ οἱ ὅσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ' αὖτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἧ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο
etwa um
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἶω·
aber heraus dir dies aber auch
- [205] ἧς ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμόν ὀλέσση.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθηαι,
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
vom Himmel her· zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·

- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδίσουν ὥς ἔσεται περ·
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσειται ἀγλαὰ δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
wegen dieser· du aber aber uns.
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] 'χρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσασσθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλύμπον δὲ βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλεΐδης δ' ἐξαὔτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἴδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ πολὺ λῶϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
weil Nichtigen
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γάρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν ὕϊες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·
von dies aber dir größer

- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἵξεται υἷας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὥς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
so zu aber
- [246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
goldenen durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδὴ·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἡδ' ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιο τέ παῖδες
wahrlich wohl und
- [256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοϊιν,
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἳ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
aber beide aber jünger als mir·
- [260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἢε περ ὑμῖν
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἳ γ' ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκόωσι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend

- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν οἳ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ μέν μευ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
aber auch ihr, weil besser·
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
noch du
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich
- [281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεδὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
üblen.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι οἶω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ γὰρ κεν δειλὸς τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμηναι· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἶω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
anderes aber dir du aber in deinen·
- [298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε σοὶ οὔτέ τω ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶωσι καὶ οἷδε·
wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἶψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσῃ περὶ δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λύσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἴσας
zwar zu und gleich gefügte
- [307] ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσήϊδα καλλιπάρῃον
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἢ δ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο·
und am un geernteten·
- [317] κνῖση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ.
aber sich windend um
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,
den zuerst
- [320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρῷ θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρῃον·
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο,
die zwei aber unwillig am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν δ' εὖρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
ihn aber bei und und schwarzen

- [330] ἤμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·
weder etwas ihn noch
- [333] αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἧσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον ἵτ'· οὐ τί μοι ὑμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὃ σφῶϊ προίει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ σφῶϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὔτε
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρεῖῳ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἧ γὰρ ὃ γ' ὀλοιῇσι φρεσὶ θύει,
den anderen· wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σοὶ μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέθεθ' ἐταίρῳ,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηρον,
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἧ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς,
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἡρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
viele aber lieben ausstreckend·
- [352] μῆτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
da mich ja kurz lebzig doch seiend,
- [353] τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίζαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑπιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἡτίμησεν· ἔλων γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὥς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολιῆς ἀλὸς ἥτ' ὀμίχλη,
eilig aber des grauen wie

- [360] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἷσθα· τί ἢ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὥχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
sie aber auch und hierher alles·
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἷες Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσήϊδα καλλιπάρηον.
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch un ermessliche
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
goldenen an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἷ δέ νυ λαοὶ
aber gegen böses die aber ja
- [383] θνησκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἠπέλιπεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
sie zwar denn mit schnellem roll äugige

- [390] ἔς Χρύσῃν πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθην ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισηῖος τὴν μοι δόσαν υἷος Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε περίσχεο παιδὸς ἑῆος·
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἐλθοῦσ' Οὐλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δὴ τι
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ ἔπει ὦνησας κραδίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργῳ.
oder oder auch
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαϊνεφεῖ Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λαιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσας δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ' ἐκατόγχειρον καλέσας' ἔς μακρὸν Ὀλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·
der denn wieder seines besser·
- [405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·
der ja bei sich freuend·
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um
- [410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werdende, damit alle
- [411] γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
aber auch weit
- [412] ἦν ἅτην ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ihn aber danach herab gießend·
- [414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
wäre doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δὴν·
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange·
- [417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ οἴζυρος περὶ πάντων
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

- [420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον αἶ κε πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
aber ganz·
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὡκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ τότε' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καί μιν γουνάσομαι καί μιν πείσεσθαι οἴω.
und ihn und ihn
- [428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσето, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] χωόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνιοιο γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τὴν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
zwar aber in schwarzem,
- [434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
aber herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
aus aber an aber
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ δὲ Χρυσήϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπεν·
lieb in und ihn
- [442] ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnende
- [446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλῃν· τοὶ δ' ὦκα θεῶ ἱερὴν ἐκατόμβην
lieb· die aber schnell heilige
- [448] ἐξείης ἔστησαν ἐϋδμητον περὶ βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und

- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
ihnen aber groß empor gehoben habend·
- [451] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', δς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνην ἐέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἤδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch
- [461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καίε δ' ἐπὶ σχίζῃς ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
aber auf der auf aber funkelnd roten
- [463] λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κἀν καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὤπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν αἰδόντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd fern wirkenden· der aber hörend.
- [475] ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
eben dann bei
- [477] ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν δ' ἴκμενον οὔρον ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender

- [480] οἷ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
in aber mittleres um aber
- [482] στεῖρην πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ δ' ἔθενεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf
- [486] ὕψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ δὲ μήνι νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενὴς Πηλεΐδης υἱὸς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
weder je in ruhm bringende
- [491] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' αὐτὴν τε πτόλεμόν τε.
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένητ' ἥως,
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπῳ ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο κύμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίῃ δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπῳ τε.
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὖρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαίῃ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἡ ἔπει ἡ ἔργω, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι υἷδ' ὅς ὠκυμορώτατος ἄλλων
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἔλων γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ περ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
so lange aber auf damit wohl

- [510] οὐδὲν ἕμῳ τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ ἐ τιμή.
meinen auch ihn
- [511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammler
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· θέτις δ' ὥς ἦψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] ὥς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὖτις·
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum·
- [514] νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' εὖ εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammler
- [518] ἦ δὴ λοίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπήσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ἥρη δ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmähhlichen
- [520] ἢ δὲ καὶ αὖτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποιθήσῃ·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ' ἀτελεῦτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἦ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
von des Unsterblichen· großen aber
- [531] τὼ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἢ μὲν ἔπειτα
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς ἄλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
aus ihres entgegen· auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὥς δ' ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn
- [537] ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσήυδα·
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden

- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
jene aber danach und auch·
- [545] Ἥρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
schwierig dir zwar seiend·
- [547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπικεκῆς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖροο μηδὲ μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ξειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζεαι ἄσσοι ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μὴ σε παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ σ' οἶώ κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν οἶεαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ἔμψης οὐ τι δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσσει· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἓν Ὀλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
und nun schweigend gekrümmt habend lieb

[570] ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανῖνες·
aber im Himmlische·

[571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich

[572] μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἥρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen

[573] ἧ δὴ λοίγια ἔργα τὰδ' ἔσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,

[574] εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὦδε,
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,

[575] ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
in aber und nicht etwas

[576] ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.
guten da die Schlechteren

[577] μητρὶ δ' ἐγὼ παράφρημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden

[578] πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἥρα φέρειν Δί, ὄφρα μὴ αὖτε
lieben Gefälliges damit nicht wieder

[579] νεικείῃσι πατὴρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραΐξῃ.
mit aber uns

[580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
wenn zwar denn wohl Olympier

[581] ἐξ ἐδέων στυφελίζαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
von der denn viel stärkster

[582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
sondern du den sanften·

[583] αὐτίκ' ἔπειθ' Ἰλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.
sogleich dann gnädig der Olympier uns.

[584] ὥς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
so nun und aufgesprungen doppel henkelig

[585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
lieben in und sie

[586] τέτλαθι μήτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
meine, und sich sorgend zwar,

[587] μή σε φίλῃν περ εἴοσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in

[588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνόμενός περ
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar

[589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier

[590] ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
schon denn mich auch einst begehrt habend

[591] ῥίψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
gezurt habend von göttlichen,

[592] πᾶν δ' ἥμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
ganzen aber zusammen aber unter gehend

[593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
in wenig aber noch

[594] ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
dort mich sogleich gefallen seienden.

[595] ὥς φάτο, μέιδῃσεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρῃ,
so aber weiß armige

[596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber

[597] αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
aber er den anderen der Reihe nach allen

[598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·
süßen aus schöpfend·

[599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen

- [600] ὥς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὣς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ' αἶ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπλ' καλῇ.
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδ'υ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἳ μὲν κακκεῖοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἧχι ἐκάστω δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦϊ' Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἔνθα πάρος κοιμᾷθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἔνθα καθεῖδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige